

УДК 811.161.2:371.32

СЕМИОТИЧЕСКИЙ И ПОЛИГРАФИЧЕСКИЙ ПАРАМЕТРЫ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Н. И. Ушакова

Статья посвящена теоретическому анализу семиотического и полиграфического оформления учебника русского языка как иностранного, что является одним из условий успешности реализации задач учебного процесса. Рассматриваются методические, культурологические, когнитивные основы создания знаковой системы учебника (учебного комплекса) для студентов-иностранцев.

Ключевые слова: семиотические и полиграфические параметры учебника, знаковая система, новая методическая парадигма изучения иностранных языков.

Проблематика данной статьи находится в русле одного из актуальных направлений преподавания иностранных языков — теории и практики создания учебника. Этот феномен представляет собой многофакторное образование, сложную систему, в создании которой участвуют лингвистические, методические, дидактические, психологические составляющие.

Учебник иностранного языка может быть определен и как знаковая система, которая включает знаки языка, организованные на различных уровнях. Это тексты различного характера (учебные, художественные, публицистические и т. д.) и системы их методического оформления. Это блоки упражнений (при обращении к тексту — предтекстовые, притекстовые, послетекстовые), при изучении грамматических тем — правила, грамматические комментарии, образцы и т. д.

Разработка семиотического и полиграфического параметров учебника — это, образно говоря, создание плана выражения для собственно языкового и коммуникативного плана содержания. Оформление учебника должно помочь усвоению учебного материала.

Современная семиотика определяет знак как материальный, чувственно воспринимаемый предмет (явление, действие), замещающий в процессе познания, представляющий другой предмет и используемый для получения, преобразования и передачи информации о замещаемом предмете. “ В психологическое определение сущности знака К. Бюлер и особенно Л. С. Выготский включали его стимульную, побудительную функцию. Знак — это такое материальное замещение предмета, которое рождается в процессе человеческой деятельности для ее оптимизации” [Гамезо, 1975, с. 77]. Данное определение наиболее четко передает **задачу** данной статьи — теоретическую разработку семиотического и полиграфического параметров учебника русского языка как иностранного. **Актуальность** поставленной задачи на современном этапе развития методики преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного обусловлена становлением новой методической парадигмы, которую крупнейшие специалисты в области преподавания РКИ (О. Д. Митрофанова,

Е. И. Пассов) формулируют как “обучение иностранному языку (изучение языка) в диалоге культур”. Практика преподавания русского языка как иностранного на разных этапах обучения свидетельствует о том, что студент испытывает затруднения на каждом шагу, и большая часть проблем носит именно культурологический характер. Теория и практика создания учебников должны учитывать сложившуюся ситуацию. И если проблемы аккультурации находят отражение в научно-методических публикациях, то оформление учебников и учебных пособий происходит на интуитивном уровне и очень часто зависит только от материальных возможностей авторов. Необходима выработка четких методических, семиотических и полиграфических критериев оформления учебников и учебных пособий с учетом того, что потребитель нашей методической продукции — иностранец.

“Продуктивное использование готовой системы знаков предполагает усвоение их семиотики, т. е. определенное “создание” самих этих знаков, их системы” [2, 77].

Создание определенной знаковой системы для учебника русского языка как иностранного находится в русле реализации дидактического принципа наглядности и иллюстративности, является одним из приемов активизации мыслительной деятельности учащихся, осуществляемой в процессе обучения.

В современной психологии разработана структурная теория восприятия, предполагающая “расчленение перцептивно-опознавательной деятельности на ряд процессов и этапов с делением их на операции и подоперации в рамках целостной иерархической организации” [4, 28]. Структурная теория восприятия опирается на разработанные А. Н. Леонтьевым, Б. Ф. Ломовым и В. П. Зинченко принципы, одним из которых является детерминированность перцептивно-опознавательных процессов воспринимаемыми стимулами, т. е. “процессы решения рассматриваются как надстройка над сенсорно-перцептивным материалом, который является ... результатом отражения ... внешних сигналов” [Там же, 29].

Разработка знаковой системы учебника означает соединение семиотического и семантического пространства. Первое обозначает системы знаков и значений, второе — системы семантик. Усвоение учащимся диалектического единства этих систем является одним из условий регуляции деятельности и успешности ее осуществления.

Следует отметить также то обстоятельство, что оформление учебника выполняет вспомогательные функции по обеспечению учебного процесса, учащийся не должен тратить дополнительные усилия на уяснение сложных новых знаков, регулирующих его деятельность. Поэтому представляется необходимым максимальное использование традиционных знаковых элементов учебников, учебных пособий, изданий художественной литературы, книг для чтения, предназначенных для иностранных учащихся. Здесь необходима деятельность в двух направлениях: учет культурного и образовательного опыта студентов различных национальностей и выработка единых требований семиотического и полиграфического оформления учебной литературы для всех этапов и профилей обучения.

Например, в пособиях культуроведческого характера центральным звеном организации учебных материалов являются страноведческие, публицистические тексты, фрагменты художественных произведений. Весь методический аппарат (предтексто-

вые, притекстовые, послетекстовые задания, упражнения, ключи, справочный материал, комментарии) служит реализации смыслового, культуроведческого потенциала текстов. Например, рубрика “предтекстовые задания” осуществляет подготовку читателя к восприятию текста. Само название рубрики уже дает ориентиры деятельности. Необходима однотипность и системность оформления и расположения определенных частей методического аппарата, он может полноценно служить “лишь в том случае, если все его части будут построены однотипно на протяжении всего издания” [9, 147].

Однотипность методического аппарата обусловлена также общими психологическими характеристиками деятельности, в составе которой выделяют формулирование и уяснение задания, его выполнение, контроль. Ориентированность учебного пособия на самостоятельную деятельность учащихся требует добавления в его структуру справочных материалов (начиная с двуязычного словарика для учебника подготовительного факультета и заканчивая лингвистическими, страноведческими, литературоведческими комментариями для пособий последующих этапов и разных профилей обучения). Например, для студентов-филологов, обучающихся на факультете иностранных языков, в пособии “Введение в специальность: введение в литературоведение” необходимы рубрики “Вспомним термины”, “Для знатоков литературы”, “Словарь литературоведа”. Для осуществления самостоятельного обучения необходимы также материалы для самоконтроля. Все названные методические элементы должны иметь свои рубрики, обозначения и т. д.

Среди методических задач, которые решают семиотическое и полиграфическое оформление учебника, особо следует выделить воспитание культуры чтения. После учебных пособий, подготовленных специально для иностранцев, студент должен уметь обращаться с традиционными научными, художественными и др. изданиями, созданными для носителей языка. “Первые сведения о книге сообщают нам обложка и титульный лист книги... Обложка — визитная карточка книги” [5, 90]. Процесс чтения и обучения определяется также тем, как оформлен титульный лист, как напечатаны название книги, имя автора, различные издательские сведения (год, место издания и т. д.).

Существенным элементом справочного аппарата являются различного рода указатели. Цель их — помочь учащемуся в работе над учебником: сообщить, в каком месте расположен определенный учебный материал. Основным указателем является, конечно, рубрика “Содержание”. На продвинутом этапе обучения не будет лишним и библиографический указатель, дающий возможность расширить и углубить знания.

Дидактический принцип наглядности реализуется также в применении специфических средств наглядности. “При этом, конечно, нужно следить, чтобы эти средства были действительно наглядны для читателей, которым адресуется книга” [1, 85]. Эти средства должны генерировать в сознании учащегося образ определенного объекта, явления или его схему, модельное представление, релевантное характеру изложения материала. Из всех описанных наукой систем фотография наиболее полно реализует перечисленные требования, т. к. “фиксирует действительность, как бы превращая в знак саму реальность. Именно поэтому она оказывает существенное влияние на воз-

никновение ассоциативных связей, способствующих процессу образотворчества в сознании получателя информации” [1, 101].

Фотография — один из видов иллюстраций, в группу которых можно включить также репродукции произведений искусства, портреты, изображения скульптурных и архитектурных сооружений и т. п. Иллюстрация выполняет определенные педагогические функции: дополняют и поясняют текст, делая его более наглядным и доходчивым. Фотографии — важная часть полиграфического оформления учебника.

Фотографии являются подсистемой более широкого множества, называемого пиктографической знаковой системой. Сюда входят технический рисунок, чертеж, схема, таблица и собственно пиктограмма, которую представляется возможным использовать в учебных целях.

Пиктограмма как форма предъявления информации выполняет несколько функций, среди которых нас интересуют следующие: 1) показать месторасположение того или иного объекта (в нашем случае — какого-либо элемента оформления методического аппарата; например, изображение ключа может быть знаком того, что перед учащимся информация, дающая ответ на какой-либо вопрос); 2) показом ситуации или объекта инспирировать определенный тип поведения реципиента (стрелки, вопросительный или восклицательный знаки направляют познавательную деятельность студента определенным образом).

Такие знаки, как звездочки, сноски дают понять, что можно найти разъяснение определенному факту или элементу текста учебника.

Важным является также фактор читабельности текста, который, с одной стороны, зависит от степени трудности текста для читателя, а с другой, интересующей нас в контексте рассматриваемых в данной статье проблем, зависит от разборчивости и четкости печати, реализации требований к типографским характеристикам материала для зрительного восприятия [6], от формата, формы типографских знаков. К проблеме обеспечения читабельности относятся также правильное деление на абзацы, наличие резюме, выделение шрифтом основных положений и т. д.

По отношению к учебнику в целом основными показателями полиграфического оформления являются формат, шрифт, способ воспроизведения иллюстраций, характер верстки (расположение текста и иллюстраций на страницах книги), тип переплета и обложки. “Удобный для работы формат, удобочитаемый шрифт, четкая рубрикация (система заголовков), достаточно броские сигнальные обозначения, хорошо найденная композиция книжных страниц и разворотов, титульного листа, переплета, четкость печати” [3, 212] — эти факторы определяют гармоничность, изящество оформления учебника, являются внешним выражением архитектоники печатного издания. Конкретные рекомендации для каждого конкретного учебного пособия должны быть сформулированы при взаимодействии преподавателя, автора учебника, специалиста-оформителя, психолога.

На границе проблем разработки методического аппарата и семиотического оформления учебника находится проблема создания метаязыка учебника (учебного комплекса), обслуживающего все его функциональные элементы. Метаязык методического аппарата является составной частью семиотической системы и выполняет функции предписания характера деятельности учащегося в вербализованной форме. Для

успешности его функционирования необходимо, чтобы объяснительный аппарат был понятен учащемуся без словаря, ибо бессмысленно непонятный материал “объяснять” посредством столь же непонятного. С этой точки зрения актуальна задача отбора языковых, страноведческих и т. п. единиц, используемых для экспликации новых теоретических знаний, новых страноведческих единиц. Одним из основных требований к метаязыку учебного пособия является его самодостаточность.

Многолетняя преподавательская работа в аудитории иностранных студентов, создание учебных материалов различного характера подсказали необходимость учета в процессе создания учебника личностных факторов адресата, а именно: родной культуры студента, его личного образовательного опыта и внесение в ткань учебника “сигналов успеха”.

Современная методическая ситуация определяется колоссальными социально-культурными изменениями последних лет, расширением международных и межкультурных контактов, наложением и пересечением “картин мира” людей разных национальностей, коренной перестройкой информационного пространства. В таких условиях очень сложно определить, носителем какой именно культуры или субкультуры является наш студент, адресат, для которого создается тот или иной учебник. Необходимы масштабные культурологические исследования, контрольные срезы, тесты, методике которых еще только предстоит разработать. Очевидна необходимость сопоставительных исследований не только на уровне грамматики, лексики и других аспектов языка, но и на уровне семиотического опыта. Простой пример того, как записывают цифрами дату в русскоязычной (украиноязычной) и англоязычной традиции, доказывает это. Например, 02. 11. 2006 можно прочитать как “второе ноября” или “одиннадцатое февраля” 2006 г.

Что касается личного образовательного опыта студента, то в его определении положительную роль может сыграть унификация образовательных требований, которую несет Болонская система. Однако декларируемые ею принципы имеют столько же достоинств, сколько и недостатков, поэтому изучение национальных систем образования, национальных методик и принципов создания учебников и учебных пособий остается актуальной проблемой. Определенные шаги в этом направлении сделаны в рамках лично-ориентированного и национально-ориентированного подходов в преподавании языков и создании учебников.

Нельзя не учитывать и наложение на систему знаний, умений и ценностей студента компьютерных шаблонов. Не отрицая необходимости и полезности введения в учебный процесс компьютерных обучающих и контролирующих материалов, удобства их использования в организации самостоятельной работы, возьмем на себя смелость утверждать приоритет традиционных печатных учебников.

Кстати, “сигналы успеха”, значки, пометы, показывающие, что усвоена новая информация, отработаны новые навыки, а также символика, отсылающая или к определенному фрагменту учебника, или к справочным и корректирующим материалам, являются прообразами обучающих интерактивных программ.

Формулировка заданий в учебнике, сборнике упражнений, книге для чтения по языку специальности или пособию страноведческого характера также является мощным “стилеобразующим” средством. Создание логически, методически, когнитивно обо-

снованных механизмов управления учебной познавательной деятельностью студента как раз и должно найти отражение в адекватной семиотической и полиграфической системе учебника (учебного комплекса).

Умение обращаться с книгой, получать всю информацию, которая в ней заложена, является одним из главных качеств образованного человека. Поэтому создатели учебников иностранного языка должны учитывать многофакторный культурологический и образовательный потенциал печатных учебных изданий и формировать у студента такие умения. С другой стороны, методически грамотно составленный учебник должен реализовать все факторы, о которых шла речь в данной статье.

Список литературы

1. Антонов А. В. Восприятие внетекстовых форм информации в издании. — М.: Книга, 1972.
2. Гамезо М. В. Знаковые модели и их роль в формировании умственных действий// Вопросы психологии. — 1975. — №6.
3. Добкин С. Ф. Полиграфическое качество учебной книги// Проблемы школьного учебника. Вып.6. — М.: Просвещение, 1978.
4. Забродин Ю. М., Потемкина О. Ф., Рубахин В. Ф. Слоjno-ступенчатая модель переработки информации человеком//Когнитивная психология. Материалы финско-советского симпозиума. — М.: Наука, 1986.
5. Зберский Т. Семиотика книги// Червинский М. Система книги. — М.: Книга, 1981.
6. Мацковский М. С. Проблемы читабельности печатного материала// Смысловое восприятие речевого сообщения. — М.: Наука, 1976.
7. Митрофанова О. Д. Принцип диалога культур в методическом освещении// Мир русского слова. — 2005. — №2.
8. Пассов Е. И. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты// Мир русского слова. — 2001. — №2.
9. Прохоров Е. И. Текстология (Принципы издания классической литературы). — М.: Высшая школа, 1966.

Ушакова Н. І. Семіотичний і поліграфічний параметри підручника російської мови як іноземної.

Статтю присвячено теоретичному аналізу семіотичного і поліграфічного оформлення підручника російської мови як іноземної, що є однією з передумов успішності реалізації завдань навчального процесу. Розглядаються методичні, культурологічні, когнітивні засади створення знакової системи підручника (навчального комплексу) для студентів-іноземців.

Ключові слова: семіотичні і поліграфічні параметри підручника, знакова система, нова методична парадигма вивчення іноземних мов.

Ushakova N. Y. Semiotic and polygraph parameters of the text-book of Russian of as a foreign.

The article is devoted to the theoretical analysis of semiotic and polygraphic design of the Russian as foreign textbook. This is one of the conditions of successful educational process. Methodical, cultural and cognitive basis of the textbook design are determined here.

Key words: semiotic and polygraphic parameters of textbook, sign system, new methodical paradigm.

Статья поступила в редакцию 23 октября 2006 г.